

Finnegans Wake Workshop 2001: 414.14-419.10

The Ondt and the Gracehoper

General Notes

Eishiro Ito, Iwate Prefectural University
 Email: acro-ito@iwate-pu.ac.jp
 Web page: <http://www.iwate-pu.ac.jp/home/acro-ito/>

List of Selected Abbreviations

| |
|--|
| [A] = McHugh, Roland. <i>Annotations to "Finnegans Wake."</i> 2nd ed. Baltimore: The Johns Hopkins University, 1991. |
| [AI] = Wall, Richard. <i>An Anglo-Irish Dialect Glossary for Joyce's Works.</i> Gerrards Cross: Colin Smythe, 1986. |
| [CL] = O Hehir, Brendan & John M. Dillon. <i>A Classical Lexicon for "Finnegans Wake."</i> Berkeley: University of California Press, 1977. |
| [GaeL] = O Hehir, Brendan. <i>A Gaelic Lexicon for "Finnegans Wake."</i> Berkeley: University of California Press, 1967. |
| [GerL] = Bonheim, Helmut. <i>A Lexicon of the German in "Finnegans Wake."</i> Berkeley: University of California Press, 1967. |
| [MR] = Troy, Mark L. <i>Mummeries of Resurrection: The Cycle of Osiris in "Finnegans Wake."</i> Doctoral Dissertation at the University of Uppsala, 1976. |
| [RG] = Tindall, William York. <i>A Reader's Guide to "Finnegans Wake."</i> Farrar, Straus and Giroux, 1969. |
| [SE] = Christiani, Dounia Bunis. <i>Scandinavian Elements of "Finnegans Wake."</i> Evanstone: Northwestern University Press, 1965. |
| [TC] = Glasheen, Adaline. <i>Third Census of "Finnegans Wake."</i> Berkeley: University of California Press, 1977. |
| [TDP] = Burns, Edward M. with Joshua A. Gaylord eds. <i>The "Finnegans Wake" Letters of Thornton Wilder and Adaline Glasheen.</i> Dublin: University College Dublin Press, 2001. |

Ondt and Gracehoper - a recension of La Fontaine's fable which proves Prudence is the Best Policy. Joyce toes the original story line: spendthrift and life-enjoying Gracehoper (Shem) has fun with girls and dancing in this world, but is starved in heaven where the Prudent Manichean Ondt gets goodies and houris and will not feed hungry Gracehoper - see Dives and Lazarus. The last jeer is with the Gracehoper (turned into one of those bards who jeered at close-fisted Irish kings) who says the rewards of prudence are second-hand girls. *Ondt* is Danish "evil," is an anagram of "don't," is almost an anagram of Dante; "Ondt" is often *aandt*, Danish "spirit," "breath," "intellect" which ties Ondt to Wyndham Lewis (see also Nous). For "Gracehoper," see Grace O'Malley and see Joyce's Dubliners story, "Grace": like "Grace," "The Ondt and the Gracehoper" is a kind of divine comedy. "The Ondt and the Gracehoper" is a companion fable to "The Mookse and the Gripes". Vico held fable to be the work of a discontented slave class. The prudence of the Ondt may owe much to Stanislaus Joyce. The fable is filled with names of insects. [TC]

The FABLE of the Ondt and the Gracehoper, a delight in many languages, is considerably, if not predominantly, Danish. Observe that Shaun, himself an Ondt "pain," characterizes Shem's "root" language in totally Norse—not rude—thunder and Shem in terms equally applicable to Ibsen.[SE]

414

414.14: -- So vi et! we responded. Song! Shaun, song! Have mood!

| | | |
|--------------------------------------|-----------------|--------------------|
| So be it; Soviet [A] | F chanson: song | Du moed:courage[A] |
| It it: you so you are [A] | I Sean(shan): | Da Mod:courage[SE] |
| (Abl.) vi + L et: with force and[CL] | John[GaeL] | |

414.15: Hold forth !

Annals of the Theatre Royal, D 197: 'Viardot held forth' [A]

414.16: -- I apologise, Shaun began, but I would rather spinooze

| | |
|--|---------------------|
| apologue: allegorical story, fable [A] | Spinoza [A] |
| | Du spin: spider [A] |

414.17: you one from the grimm gests of Jacko and Esaup, fable one,

| | | |
|-------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| Jakob Grimm's fairy tales [A] | Jacob & Esau [A] | Aesop's fable of the |
| F gests: doings, exploits [A] | Ant & Grasshopper [A] | G Aisopos: fabulist [A] |

414.18: feeble too. Let us here consider the casus, my dear little cousins

| | |
|--|--------------------|
| L casus: calamity[A]: | F cousin: gnat [A] |
| falling, overthrow; | |
| error; event, accident; | |
| occasion; case in grammar[A] | |
| Gr kasis;(pl.) kasioi: brother(s)[CL] | |
| 'my dear little brothers in Christ' PIII [A] | |

414.19: (husstenhasstencaffincoffintussemtossemdamandannacosaghcusa-
G Husten: cough[A][GerL] coughing *L* tussem:cough[A][CL] *L* mandamus: *I* na casachta:of the
G Hass: hate[GerL] *It* tosse:cough[A] we command; cough[A][GaeL]
G hast't: have a[GerL] legal term[CL] *I* cosach(kusokh):
Da Hosten: coughing; *L*-damna-; losses, footed[GaeL]
F tousser: to cough[SE] injuries;fines[CL] *I* Mac Iosoc(mokisok):
son of Isaac; anglic. Cusack[GaeL]

414.20: ghhobixhatouxpeswchbechoscashcarcarcaract) of the Ondt and
F toux: *We* peswch: *M* *Gr* bex: *PS* kasel: *L* carcer: *N* ondt: hard, ill (*'angry')[A]
cough[A] cough[A] cough(pron. cough[A]) prison[CL] *Da* Ondt:bad, evil(neuter adj.;
'bix')[A][CL] ?Cathel[Gaze] also adv.].[SE]+
M *Br* bechos: *Da* aandt: spirit, breath, intellect,
of a cough[A] which ties Ondt to W. Lewis.[TC]
+ In certain constructions *ondt* can mean "pain," corresponding to French *mal*, as in *ondt i halsen*,
mal a la gorge, a pain in the throat.[SE]

414.21: the Gracehoper.
N graeshoppe: grasshopper[A]

414.22: The Gracehoper was always jiggering ajog, hopyy on akkant
jigger: flea[A] happy[A] Kant[A][GerL]
Tunga penetrance[A] account[A]
G Kante:edge[GerL]

414.23: of his joyicity, (he had a partner pair of findlestilts to supplant
fiddlesticks[A] support[A]
(grasshopper sings with scraping hind legs)[A]
(Esau's twin Jacob supplants him; name 'Jacob' means 'supplanter')[A]

414.24: him), or, if not, he was always making ungraceful overtures to

414.25: Floh and Luse and Bienie and Vespatilla to play pupa-pupa and
G Floh: flea[A] *Da* lus: *G* louse[A][SE] *Biene*:bee[A] *L* (artif.)vespatilla: littlewasp[A][CL] *s* Upa-Upa[A]
pupa: stage in insect
development[A]
L pupa: girl[A];doll[CL]
G Puppe: doll[GerL]

414.26: pulicy-pulicy and langtennas and pushpygyddyum and to com-
pulicine: pertaining to fleas[A] antennae [A] pigidium: terminal segment of insect [A]
lawn tennis[A] *L* *pygidium; a little rump, little buttocks[CL]
G lang:long[A][GerL]

414.27: mence insects with him, there mouthparts to his orefice and his
commit incest [A] in sex [A] their [A] mouthparts: modified appendages [A]
in sex [A] surrounding mouths of insects [A]

414.28: gambills to there airy processes, even if only in chaste, ameng
F *Sl* gambilles: legs [A] hairy (= Esau) [A] jest [A] among[A]
G Menge:
lot of, crowd
[GerL]

414.29: the everlistings, behold a waspering pot. He would of curse
everlasting [A] watering [A] of course [A]
**everlistings = laurel bushes' [A] (pot with jam in bottom used to trap wasps)

414.30: melissiously, by his fore feelers, flexors, contractors, depres-
Gr mellissa: bee[A][CL] feelers (antennae) [A] flexors, contractors, depressors and
maliciously [A]
Da Melis: granulated
sugar: *L* mel;mellis:
honey[SE]

414.31: sors and extensors, lamely, harry me, marry me, bury me, bind
extensors: types of muscles [A] namely [A] (Viconian cycle) [A]

414.32: me, till she was puce for shame and also fourmish her in Spin-
**F* puce: flea [A] *F* fourmit: ant [A] *G* Spinner:
furnish [A] silkworm[A]

414.33: ner's housery at the earthsbest schoppinhour so summery as his
hosiery[A] Schopenhauer[A]
NPN: Spinoza(+spider)[Gaze] shopping hour[A]

414.34: cottage, which was cald fourmillierly Tingsomingenting, groped
called[A] **F* fourmilliere: ant hill[A] *Da* en ting som ingen ting:
It calso: hot[A] familiarly[A] a thing like no thing [A];[SE]
L caldus:warm, *L* formicalis:resembling *FW*183.06: "stinksome
hot[CL] the crawling of ants[CL] inkenstink"[SE] ting
Tingsomingenting[Gaze]

414.35: up. Or, if he was always striking up funny funereels with Bester-
funerals+ reels *Da* bedstefar:
(cycle →Vico) grand father [A][SE]
trans. Pater Optimus
Best Father: title of of Jupiter[CL]

*Joyce would have been aware that a danced "reel" was after a part of the resurrection process as envisioned by
the ancient Egyptians.[MR31]

414.36: farther Zeuts, the Aged One, With all his wigearred corollas, albe-

Zeus [A] *Egyptian Book of the Dead* cxli: earwig[A] corolla: ring *L* albedo:
G Zeit: time [A] ‘the Aged One, i.e. Ra’ [A] of petals[A] whiteness[A]
Gr Zeus: “Sky,” “Day”:chief god of the Greeks;#A[CL] *L* corolla:
garland[CL]

*letter, 26/3/28, to HSW.

415

415.01: dinous and oldbuoyant, inscythe his elytrical wormcasket and

Gr mind, intellect[CL] inside his electrical[A]
Gr elytron:covering;
shard of a beetle’s
wing [CL]
?Illyria[Gaze]
Father Time’s scythe[A] elytra: hardened wing cases of beetles[A]

415.02: Dehlia and Peonia, his druping nymphs, bewheedling him, com-

Delia & Peona in Keats’ *Endymion*[A] drupe: nymph:immature bewildering insect’s compound
dahlia and peony [A] stone fruit[A] nonmetamorphosing eyes[A]
Gr&*L* Delia: Diana, *Gr* paionia: *L* drupa: insect [A]
from her birth on *L* paeonia: *Gr* druppa *Gr* nymphe:bride,
Delos [CL] “belonging to olive[CL] young girl,etc.[CL]
Paion/Paeon *G* drupepes
[god of medicine]”: tree-
the peony [CL] ripened[CL] C

415.03: pound eyes on hornitosehead, and Auld Letty Plussiboots to

hornet [A] old Puss-in-Boots (pantomime)[A]
hornito: mound of volcanic origin[A]
E H A L P

415.04: scratch his cacumen and cackle his transitus, diva deborah (seven

L cacumen: summit, tickle[A] transitus: diva: prima *Heb* deborah:
top end [A][CL] windpipe[A] donna (from *L* bee [A]
cocoon [A] *L* transitus: goddess)[A][CL]
We cacynen: wasp [A] a going over,
L cacumen:extreme end, passage[CL]
extremity, point[CL]

415.05: bolls of sapo, a lick of lime, two spurts of fussfor, threefurts of

It bolle di sapone: *Da* fosfor: *Gr* Furz: fart [A]
soap bubbles [A] phosphorus[A][SE]
boll weevil [A] Venus: “Phosphorus”
L sapo:soap[CL] [Gaze]

415.06: sulph, a shake o'shouker, doze grains of migniss and a mesfull of

sulphur [A] *G* Zucker:sugar[A][GerL] *F* douze [A] magnesium [A] *Du* mes: knife[A]
(possibly based on composition of human body) [A]

415.07: midcap pitchies. The whool of the whaal in the wheel of the

madcap[A] pitchcap[A] *s* ‘The flea on the hair of the
G Wal:whale[GerL]
G Wahl: choice[GerL]

415.08: whorl of the Boubou from Bourneum has thus come to taon!),

tail of the dog of the nurse of the child of the wife of the wild man from Borneo has just come to town’[A]
Borneo[Gaze] *F* taon: gadfly [A]
I aon(en): one[GaeL]

415.09: and with tambarins and cantoridettes soturning around his eggs-

tambarines [A] *Cantharides*: *Saturnia*:moth gegus[A] exile[A]
gegus of beetles[A] Saturn[Gaze] axle[A]
It canto: song[A]
L cantor: singer, poet [CL]
Cantonese

415.10: hill rockcoach their dance McCaper in retrophoebia, beck from

R rogach: stag beetle [A] Saint-Saens: *Danse Macabre*[A] (Phoebe: moon of Beck: expounder
cockroach (*Periplaneta*, gegus of cockroaches)[A] Saturn; retrograde of Kant [A]
Mac Caba(mok kabe): rotation [A][Gaze] back to back[A]
anglic. McCabe[GaeL] phobia [A] *I* beach: bee[A]
Capricorn[Gaze] *L* *retrophoebia: *G* Becken:pelvis,
a backward[ness] of bowl[GerL]
Phoebus [Apollo: the *G* dial. Beck:
sun]; reversal of the baker[GerL]
sun [CL]

415.11: bulk, like fantastic disossed and jenny aprils, to the ra, the ra, the

Valentin Le Desosse & Jane Avril painted by Toulouse-Lautrec [A] Ra: Egyptian sun-god [A]
diseased [A] *Rigoletto*: ‘La, ra, la ra, la ra’ [A]

415.12: ra, the ra, langsme heels and langsme toesis, attended to by a

G langsam:slow[A][GerL] *L* tussis:a cough[CL]
Da langsam: slow[SE]

415.13: mutter and doffer duffmatt baxingmotch and a myrmidins of
 G Mutter[A][GerL] Butt & Taff [A] boxing match[A] *Myrmica*: genus of ants[A]
 deafmute [A] murmur [A]
I dubh(duv): Myrmidons at Troy [A]
 black[GaeL] *Gr* Myrmidones: a people of
 G matt:lifelless, Thessaly; in *Iliad*, flowers of
 mate(chess) Achilles[CL]
 [GerL] *Gr* myrmedon: ants' nest[CL]

415.14: pszozlers pszinging Satyr's Caudledayed Nice and Hombly,
 sozzlers singing[A] *Satyr*:genus of butterflies[A]
Po pszczola: bee[A] *Gr* Satyros: caudle: a warm drink[A]
 the god Dionysos;
 spirit of wildlife
 in the woods,
 bestial and goatlike;
 lewd person; kind
 of ape [CL] *nr* 'Humpty Dumpty sat on a wall' [A]
 Saturn[Gaze] Burns: *Cottar's Saturday Night* [A]

415.15: Dombly Sod We Awhile but Ho, Time Timeagen, Wake! For if
s Tim Finnegan's Wake [A] *A.I. pron.* weak[AI]

415.16: sciencium (what's what) can mute uns nought, 'a thought,
L silentium [A] *G* uns:us[A][GerL]
L *sciencium as if sing. :
 knowledge, skill,
 expertness, science[CL]

415.17: abought the Great Somboddy within the Omniboss, perhops an
I bod(bud): omnibus; for every-
 penis[GaeL] one, everything[A][CL]
 "The Great Somboddy within the Omniboss" must be the sleeper, dreamer, H.C.E., and God.[RG]

415.18: artsaccord (hoot's hoot) might sing ums tumtim abutt the Little
 harpsichord [A] *Who's Who* [A] something about [A]
 Art Accord & Hoot Gibson: cowboy actors [A]

415.19: Newbuddies that ring his panch. A high old tide for the bar-
 nobodies[A] paunch[A] time[A] berated[A]
I bod(bud)[GaeL]

415.20: heated publics and the whole day as gratiis! Fudder and lighting
ME barrat: deception[A] *L* Deo gratis: thanks to God[A] thunder & lightning[A]
L Deus gratiis: God, out of kind- *G* Vater: father;
 ness; God, for nothing; God gra- *G* Futter:fodder
 tuitously; God into the bargain[CL] [GerL]

415.21: for ally looty, any filly in a fog, for O'Cronione lags acrumbling
G alle Leute: *Anopheles*, Cronos dethroned by Zeus, his son[A][CL]
 everyone[A][GerL] gegus of *Gr* chronos: time [A]
 mosquitoes *I* O Cronin(o kronin):
 [A] des. Croinin(dim. of
 cron, "swarthy"); anglic.
 O Cronin[GaeL]

415.22: in his sands but his sunsunsuns still tumble on. Erething above
s 'John Brown's body lies a moudering in the grave but his soul is marching on' [A] *Heb* eres: earth [A]
C sun: descendants, grandchildren [A] anything on earth [A]
 *sons, son's, suns: original sungod was Helios; his son Phaiton, drove
 the sun with disastrous results; Helios became identified with Apollo,
 whose father Zeus was the son of Kronos son of Ouranos/Uranus(the
 sky) [CL]
 *The three "sons of the sun god": cf. "sun-yet-sun"(FW90.01)[MR63]

415.23: ground, as his Book of Breathing bed him, so as everwhy, sham
 Book of Breathing: a funeral ritual bade[A] Shem
 in the *Egyptian Book of the Dead*[A]

415.24: or shunner, zeemliangly to kick time.
 or Shaun [A] seemingly to kill time [A]
R zemlya: the earth [A]
C liang: to excuse [A]

415.25: Grouscious me and scarab my sahu! What a bagateller it is!
 gracious me! [A] Egyptian sacred my soul [A] bagatelle [A]
 scarabs (beetle)[A] sahu: habitation of the soul, *G* Teller:plate
 in Egyptian theology[A] [GerL]
I sabhall(sal):barn, granary[GaeL] Tingsomingenting[Gaze]

*Both the grouse and the scrab are symbols of rebirth and immortality.[MR81]

415.26: Libelulous! Inzanzarity! Pou! Pschla! Ptuh! What a zeit for the
 libellous [A] insincerity [A] *F* pou:louse[A] *Da* sommerfugal: What a sight for the gods![A]
Libellula:genus *Po* pscla:flea[A] butterfly[A] Ptah: Egyp- *G* zeit:time
 of dragonflies[A] *It* zanzara:gnat[A] tian god[A] [A][GerL]
L libellulus:a very *Gr* (*Doric-Ionic*):
 little book[CL] Zeus: chief G
 god[CL]

415.27: goths! vented the Ondt, who, not being a sommerfool, was

G Sommer: summer
G Sommervogel: butterfly[GerL]
Da Sommerfugl(pron. summer fool): butterfly[SE]

415.28: thohtfully making chilly spaces at hisphex affront of the icinglass

thoughtfully making silly faces at himself in front of the looking-glass of his window [A]
Thoth: Egyptian god of wisdom[A] *Sphex: genus of solitary wasps[A]* *isinglass: a variety of gelatine[A]*
I toth(to): female; female organs[GaeL] *Gr sphex: wasp[CL]*

415.29: of his windhame, which was cold antitopically Nixnixundnix.

Wyndham Lewis[A] *called[A] anti-tropical(cold)[A]* *G nix(nights): Gr *antitopikos: nothing[A][GerL] contrary to local[CL]* *L nix: snow[A][CL]*
G und: and[GerL]
Nixnixundnix[Gaze]

415.30: We shall not come to party at that lopp's, he decided possibly,

N&Da loppe: flea[A][SE]

415.31: for he is not on our social list. Nor to Ba's berial nether, thon

(ant is a 'social insect')[A] *Ba: Egyptian heart-soul & god of the 11th hour [A]* *Ulster thon:that[A]; Cf.U14.1523[AI]*
Prov 6:6: 'Go to the ant, thou sluggard' [A]

*Ba: The soul, eternal and finally divine, preserved in the mummy. Atherton says in Middle Egypt also the God of Sluggards (*FW415.32 sloghard*)[TDP421]

415.32: sloghard, this oldeborre's yaar ablong as there's a khul on a khat.

Da oldenborre: Heb yaar: cockchafer[A][SE] *as long as there's a tail on a cat [A]* *honeycomb[A]*
L culus: arse[CL]
I cul(kul): back of the head[GaeL]

In Egyptian theology ab:heart; khu;soul; khat:body [A]

415.33: Nefersenless, when he had safely looked up his ovipository, he

nevertheless [A] *locked[A]* *repository [A]*
Nefer-sent: Egyptian city[A] *L *ovipositor:eggplacer[CL]*
G Fersen: heels[GerL] *ovipositor:insect's egg-laying structure[A]*
Nefer-sent[Gaze]

*Nefersenless: Nefer-Tem: Budge Book of the Dead (I think pages 370 and 595), the God addressed in the negative confession. He is the lotus in the nostrils of Ra.[TDP421]

415.34: loftet hails and prayed: May he me no voida water! Seekit Ha-

lifted hands[A] *Gr Menon avoid[A]* *Sekhet Hetep:*
Da lofte: raise[A]; *Meno: Book of the Dead lxviii: Egyptian Elysian*
promise, vow[SE] *Platonic 'he voideth water'[A]* *Fields[A][Gaze]*
dialogue on PS voda: water[A] *L sicut habet:*
on learning[CL] *just as he has[CL]*
Cf. FW454.34.

415.35: tup! May no he me tile pig shed on! Suckit Hotup! As broad as

Gr Menon: G teil:divide, pigshit on [A] *Sekhet Hetep*
cf. 415.34[CL] *G Anteil: Gr pygidion:*
share[GerL] little rump[CL]

415.36: Beppy's realm shall flourish my reign shall flourish! As high as

Egypt: Pepi II[Gaze]
inscription on pyramid of Pepi II [A]: Budge's Book of the Dead LXIII quotes the pyramid text of King Pepi: "If the name of {NUT or OSIRIS} flourisheth, the name of Pepi.... shall flourish and this his pyramid flourish."[TDP210&421]

*Beppy: Fritz Senn: citizen of Basel; Swiss-German for Father: also Italian nickname for Joseph or Hosepha..... Also *FW499.04: Bappy.*[TDP210]

416

416.01: Heppy's hevsn shall flurrish my haine shall hurrish! Shall grow,

Hapi: Egyptian god[A] heaven *F haine: hatred[A]* *Hurrish the sweep: last man*
Da havn: vengeance[A] *U: Haines[A]* *flogged through streets of D [A]*

Hapi[Gaze]

*Heppy: Hapi: dog-headed, one of the four Amentis, child of Horus-- Budge says in a later text personification of the Nile.[TDC421]; Hep; Hapi; Heppis; See *FW026.09&20-24, 443,10, 478.23, 479.32-33 and 480.18.*[TDP424]

416.02: shall flourish! Shall hurrish! Hummum.

Amen [A]
(humming insect) [A]
?Hammam[Gaze]

416.03: The Ondt was a weltall fellow, raumyult and abelboobied,

G Weltall: universe[A][GerL] *G Raum: space[A][GerL]* *ablebodied[A]*
Du bult:hump, hill[A]

- 416.04: bynear saw altitudinous wee a schelling in kopfers. He was sair**
G beinah so... wie:almost as...as[A] tall as a shilling in coppers[A] *G* sehr[A][GerL]
Schellin [A][GerL] *G* Kopf:head *Arab* tsartsur:
G Schelle:bell[GerL] [A][GerL] cockroach[A]
- 416.05: sair sullemn and chairmanlooking when he was not making spaces**
Heb sol'am:locust[A] German looking[A] *G* Spass machen:
s Sir, Sir Solomon[A] *F* charmant[A] make jokes[A][GerL]
Germany[Gaze]
- 416.06: in his psyche, but, laus ! when he wore making spaces on his ikey,**
Psyche: genus of moths[A] *G* Laus: louse[A][GerL] *Gr* eikon: image[A][CL]
Gr psyche: soul(Freud)[A] *L* laus: praise[A][CL] *Sl* ikey:smart,artful[A]
his ikey: *Gr* psyche:
as above[CL]
- 416.07: he ware mouche mothst sacred and muravyngly wischairman-**
F mouche[A] moth sacred *R* muravei:ant[A] Germany[Gaze]
secret secret Moravia[Gaze]
- 416.08: looking. Now whim the sillybilly of a Gracehoper had jingled**
Du Wim:William[A]
- 416.09: through a jungle of love and debts and jangled through a jumble**
life & death[A]
s Liebestod ('love-death,' in *Tristan und Isolde* III.3)
- 416.10: of life in doubts afterworse, wetting with the bimblebeaks, drik-**
afterwords[A] wedding[A] bumblebees[A] *Da* drikke:
G wetten: to *I* beach: bee[A] drink[A][SE]
bet[A][GerL]
- 416.11: king with nautonecks, bilking with durrzydunglecks and horing**
Notonecta: genus of aquatic, bilk:deceive[A] daddy-longlegs[A] *Da* hor:
'water-boatmen'[A] I assume the opprtunity[A][GerL] house[A][CL] adultery[A]
L nauta: sailor[CL] *I* Doire(*diri*) Oakwood; *G* horen:
Gr+L *autonex: suicide[CL] N. city & co., anglic. listen[GerL]
L nectar:*Gr* nektar: drink, Derry[GaeL][Gaze]
food of the gods[CL] *I* Dun Leicne(*dun* lekni):
L necto: to tie, etc.[CL] Fort of Flagstones; town,
Co. Carlow anglic. Dun-
leckny[GaeL][Gaze]
G Ungluck:misfortune[GerL]
G leck-:lick, leak[GerL]
- 416.12: after ladybirdies (ichnehmmon diagelegenaitoikon) he fell joust as**
Sl ladybirds:lewd women[A] *G* ich nehme die Gelegenheit: *Gr* oikon: felt just[A]
I assume the opprtunity[A][GerL] house[A][CL]
ichneumons: parasitic *Gr* diagelao: *Gr* aiteo: to
wasps[A];*Gr* Egyptian to laugh at, ask for, beg,
rat, destroys crocodiles' mock, deride demand[CL]
eggs[CL] CL] *Gr* aitios: cul-
pable;the cause
[CL]
- 416.13: sieck as a sexton and tantoo pooveroo quant a churchprince, and**
sick[A] sexton beetle[A] *It* tanto povero quanto: as poor as[A] *ph* as poor as a church mouse[A]
G siech: infirm Satan[A] *L* tantus: of such size, Kant[A]
[A][GerL] so great in amount[CL]
L tanto: by how much,
by as much as[CL]
- 416.14: wheer the midges to wend hemsylph or vosch to sirch for grub**
himself[A] *R* vosh:louse[A] search[A] grub(larva)[A]
*sylph[A] *Li* sirse: *G* vergrab-:
ModL sylphes wasp[A] bury[GerL]
immortal, soul- *G* grub:dug
less being of al- [GerL]
chemy[CL]
L silvestris:
nymphs of
the woods[CL]
- 416.15: for his corapusse or to find a hospes, alick, he wist gnit! Bruko**
carapace[A] hospice[A] nits[A] *Cz* brook:
L corpus: *L* hospes: *Du* wist niet: beetle[A]
body[CL] he who knew not[A] *It* bruco:
entertains a stranger: *G* wis nit(weiss caterpillar[A]
host,etc[CL] nicht):doesn't
know[GerL]
- 416.16: dry! fuko spint! Sultamont osa bare! And volomundo osi vide-**
G drei: *It* fuco: spent[A] *Sp* saltamontes: *R* osa:wasp[A] (whole world also empty) *L* vide:
three drone grasshopper[A] *R* osi:wasps[A] *L* volo:1.I wish, *L* Osi: see![CL]
[GerL] (insect) *L* os, *pl.* ora: will; 2.I fly[CL] a people
mouth,face[CL] *L* mundo: of Ger-
L ossum, *pl.* ossa: I make many[CL]
bone[CL] clean[CL]
Da Ogsaa:also[SE] *G* Mund:
mouth[GerL]

416.17: vide! Nichtsnichtsnundnichts! Not one pickopeak of muscow-
G nichts und: nothing and[GerL] kopeak:Russian coin[A] Moscow[Gaze]
Nixnixonundnix[Gaze] Musca: genus of flies[A]
L musca: a fly[CL]

416.18: money to bag a tittlebits of beebread! Iomio! Iomio! Crick's
buy a little bits beebread:mixture Io, chased by Zeus as gadfly
Titbits of honey & pollen[A] when cow[A][CL]
'Moscow gold' supposedly given to European socialists[A] It Dio mio!: my God![A]
L io!: ho! hurra! look![CL]
Romeo & Juliet II.2.33:
'Romeo, Romeo'[A]

416.19: corbicule, which a plight! O moy Bog, he contrited with melan-
corbicula:structure Da Hvilken; Da hvilken: R o moi bog: O my God[A] Melanchthon:
on bee's leg which (neuter) also mean I mogh bog(ma bug): German theologian[A]
carries pollen [A] "which"[SE] boggy plain[GaeL] Gr *melanchthon:
L corbicula: black earth[CL]
little basket[CL] Gr *melanotholos:
L corviculus: black mud[CL]
little raven[CL]

416.20: ctholy. Meblizzered, him slugged! I am heartily hungry!
sluggard(Prov 6.6)[A]
Sw slug:fly[A]

416.21: He had eaten all the whitepaper, swallowed the lustres, de-
wallpaper[A] G Luster:chandeliers[A][GerL]
while (time)[A] *lustre: 5 years [lustral][A]

416.22: voured forty flights of styearcases, chewed up all the mensas and
St flights of steps: thick year[A] L mensa: table[A][CL]
slice of bread & butter[A] months[A][CL]
Gr stear:suet,
lard[CL]
L sterus:dung[CL]
L caseus:cheese[CL]

416.23: seccles, ronged the records, made mundballs of the ephemerids
F siecles:centuries[A] mothballs[A] Ephemeridae:mayflies[A][CL]
L saecula: centuries, G Mund:mouth[A][GerL] Gr ephemeris: day-book,
ages, lifetimes[CL] mandibles:insect's diary account-book,
jaws[A] journal[CL]
L mundus:leanliness;
toilette; the universe
[CL]

416.24: and vorasioused most gluttonously with the very timeplace in the
Li voras: spider[A] gluttonously[A] timepiece[A]
L gluten: glue[CL]

416.25: ternitary -- not too dusty a cicada of neutrimnt for a chittinous
ternitary: termites' nest[A] cicada: type of arboreal G neu:new[GerL] chittinous:containing chitin,
*eternity[A] bug with loud song[A] ingredient in insect cuticle[A]
L terni: three each three[CL]

416.26: chip so mitey. But when Chrysalmas was on the bare branches,
chap[A] mites[A] Christmas[A] + chrysanthemums
so might he[A] chrysalis[A][CL]
Gr chrysalis:
cockroach[CL]
Chrysomelidae:
a family of beetles[A]

416.27: off he went from Tingsomingenting. He took a round stroll and
L mingo: to urinate[CL]
L ingens: vast[CL]
cf. FW414.34[SE]
Tingsomingenting[Gaze]

416.28: he took a stroll round and he took a round strollagain till the

416.29: grillies in his head and the leivnits in his hair made him thought
It aver grilli in capo: to have a bee live nits[A]
in one's bonnet (lit. have crickets Leibnitz[A]
in the head) [A]
Gr gryllos;L gryllus: grasshopper,
cricket [CL]
G Grille: cricket; whim, sad
thought[GerL]

416.30: he had the Tossmania. Had he twicycled the sees of the deed
Tasmania[Gaze] seas of the dead[A]
Da Tosse: fool[SE] Dead Sea[Gaze]
Gr mania: madness[CL]
*Tasmania, he stands on his head to be really "antipodal"[A]
*Tasmania; compare "van Demon's Land"(FW056.21).

- 417.08: next time he makes the acquaintance of the Ondt after this they**
acquittance[A]
Aquinas[A]
L Aquinates:
inhabitants of
Aunium, town in
Latium, now Aquino
[St. Thomas's birth-
place][CL]
- 417.09: have met themselves, these mouschical umsummables, it shall be**
musical ensemble[A]
musichall[A] *G* umsummen: buzz around[A][GerL]
F mouche[A] Aquinas: *Summa contra Gentiles*[A]
- 417.10: motylucky if he will beheld not a world of different. Behailed**
mighty lucky[A] behold[A]
R motylek:butterfly[A]
- 417.11: His Gross the Ondt, prostrandvorous upon his dhron, in his**
G gross:great
[A][GerL] throne(W.C.)[A]
Grace[A] *R* prostranstvo:space[A] drone[A]
L prostrandus: [one] to be over- *I* dron(*dron*): upright;
thrown, to be subverted[CL] *I* dronn(*droun*):
L *prostrandivorus: feeding on hump on the back[GaeL]
those to be overthrown[CL]
- 417.12: Papylonian babooshkees, smolking a spatial brunt of Hosana**
L papilio:butterfly[A] pampooties[A] smolking a special blend of Havana cigars[A]
Babylonian[A][Gaze] babochka:butterfly[A] (space)[A] brand[A]
L papilio: butterfly, babouche:Turkish or
moth[CL] Oriental slipper[A]
- 417.13: cigals, with unshrinkables farfalling from his unthinkables,**
F cigale:cicada[A] Wilde on fox hunters: 'the unspeakable in full pursuit of the uneatable'[A]
*'unshrinkables=pyjamas'[A] *It* farfalla:butterfly[A]
G verfallen: to
disintegrate[A][GerL]
- 417.14: swarming of himself in his sunnyroom, sated before his com-**
'Swarming of=Ger to *Al* pron.
be enthusiastic over seated[AI]
(i.e. himself)[A]
- 417.15: fortumble phullupsuppy of a plate o' monkyous and a confucion**
philosophy[A] plate of monkey nuts[A] confession
full up[A] Plato[A][CL] *Gr* nous: mind[CL] confusion
* 'Nous rational intelligence of monasticism'[A] Confucius[A]
- 417.16: of minthe (for he was a conformed aceticist and aristotaller), as**
of mind "infusion de menthe"[A] *L* acetum: vinegar[CL] Aristotle[A][CL]
Minthe: nymph turned into that *Gr* aristos: best[CL]
plant by Proserpine[A] Ants secrete formic and acetic acids for defence[A]
- 417.17: appi as a oneysucker or a baskerboy on the Libido, with Floh**
happy[A] honeysuckle[A] *L* libido: desire[A][CL] *L* flos: blossom,
'api=Ital. bee'[A] *Lido[A][Gaze] flower[CL]
G Floh:flea[GerL]
- 417.18: biting his leg thigh and Luse lugging his luff leg and Bieni bussing**
right[A] hugging[A] left[A] *Arch* buss:kiss[A]
G Biene:bee[GerL]
- 417.19: him under his bonnet and Vespatilla blowing cosy fond tutties**
L *vespatilla: Mozart: *Cosi Fan Tutte* [A]
little wasp[CL]
- 417.20: up the allabroad length of the large of his smalls. As entomate**
Gr entoma:insects[A][CL]
- 417.21: as intimate could pinchably be. Emmet and demmet and be jiltse**
possibly[A] emmet: ant[A] damn it![A] Jesus[A]
Robert Emmet Japanese
- 417.22: crazed and be jadeses whipt! schneezed the Gracehoper, aguepe**
Christ[A] 'By Jaysus wept'[A] sneezed agape[A]
Sl jade:whore[A] *G* Schnee:snow[A][GerL] *F* guepe:wasp[A]
Japanese
- 417.23: with ptchjelasys and at his wittol's indts, what have eyeforsight!**
jealousy[A] *ph* at his wits' end[A] in debts *G* Eifersucht:jealousy[A][GerL]
R pchela:bee[A] wittol: a conniving cuckold[A] *Du* wat heb ik voorzegd:
didn't I tell you [A]
- 417.24: The Ondt, that true and perfect host, a spiter aspinne, was**
spider *G* Spinne:spider[A][GerL]
- 417.25: making the greatest spass a body could with his queens lace-**
G Spass:joke[A][GerL] (queen ant) lacewing
(in order Neuroptera)[A]

- 417.26: swinging for he was spizzing all over him like thingsumanything**
 'spizz=Ital. dialect=itch'[A] Tingsomingenting[A][Gaze]
 G spitzig:acute, sarcastic[GerL]
 G spritzen:squirt[GerL]
- 417.27: in formicolation, boundlessly blissfilled in an allallahbath of**
 formication:sensation of ants[A] Allah[A]
 fornication[A]
 It formicolazione:tingling[A]
 L formico: to crawl like an ant[CL]
 L formicula: little ant[CL]
- 417.28: houris. He was ameing himself hugely at crabround and mary-**
 houri: nymph of the amusing[A] amazing Sp crabron:hornet[A] Sp mariposa:
 Mohammedan paradise[A] G Ameisen:ants[A][GerL] butterfly[A]
 G Meise: titmouse[GerL]
- 417.29: pose, chasing Floh out of charity and tickling Luse, I hope too,**
 G Floh:flea[GerL] Da Lus: lose[SE]
 *Compare the association of "Floh" and "Luse" also in FW414.25.
- 417.30: and tackling Bienie, faith, as well, and jucking Vespatilla jukely**
 G Biene:bee[GerL] G jucken:to itch[A][GerL] G jucke-:
 R zhuk:beetle[A] itch[GerL]
- 417.31: by the chimiche. Never did Dorsan from Dunshanagan dance it**
 chemise[A] chimney[A] I dorsan:grasshopper[A][GaeL] I Dun Seangain:Ant's Fort[A]
 It cimice: bedbug[A] [GaeL][Gaze]
 Sp chinche: bedbug[A] I seangan(shanegan): ant[GaeL]
- 417.32: with more devilry! The veripatetic imago of the impossible**
 veritable image [A]
 peripatetic[A] imago:adult insect[A]
 Gr peripatetikos: L imago:imitation[A]
 given to walking : copy; phantom;
 about, esp. while image; echoe; imagi-
 teaching or disput- nation; similitude[CL]
 ing: Aristotle's
 school of philosophy
 L+Gr *veripatetikos:
 true-walking[CL]
- 417.33: Gracehoper on his odderkop in the myre, after his thrice ephe-**
 Da edderkop:spider[A][SE] Da myre:ant[A][SE] Ephemerae:
 N odde:head[A] mayflies[A]
 *'odderkop=other head'[G Kopf][A]
- 417.34: meral journeys, sans mantis ne shooshooe, featherweighed**
 Gr ephemera: F journee:day[A] F sans hantisse ne chouchou:without feather weight
 things that security or sweetheart[A] (jockeys, boxers)[A]
 live but a Gr mantis: diviner, prophet;
 day; short- kind of grasshopper (mantis
 lived insects religiosa, the praying mantis);
 [CL] green-garden-frog[CL]
 Superstition that praying mantis guides lost travellers[A]
 In Egyptian Judgment of Dead, dead person's heart is weighted against feather[A]
- 417.35: animule, actually and presumptuably sanctifying chronic's de-**
 L animula: actual grace(temporary) & sanctifying grace(permanent)[A]
 a little soul;
 L animulus:
 darling[CL]
- 417.36: spair, was sufficiently and probably cocoo much for his chorous**
 too much[A] L choros: dance;
 *'despair and presumption are sins against hope'[A] body of dancers;
 *letter,26/3/28, to HSW[A] place for dancing
 [CL]

418

- 418.01: of gravitates. Let him be Artalone the Weeps with his parisites**
 force of gravity[A] Art the Lone:son of Conn[A] G Wespe: Paris[Gaze]
 L gravitates: weights[A] I Art(art): Bear/Stone[GaeL] wasp[GerL]
 : severities; dignities, I Parthalon(paraon): leader
 importances, powers of prehistoric *colonists[GaeL]
 [CL] Ath Luain(alun): Luan's ("hero")
 Ford; town on Shannon, anglic.
 Athlone[GaeL]
 Aridilaun[Gaze]

U05.304-7: 'Lord Iveagh once cashed a sevenfigure cheque for a million in the bank of Ireland. Shows you the money to be made out of porter. Still the other brother lord Ardilaun has to change his shirt four times a day, they say. Skin breeds lice or vermin.'[A]

- 418.02: peeling off him I'll be Highfee the Crackasider. Flunkey Footle**
 Iveagh[Gaze] s 'Yankee Doodle

- 418.03: furloughed foul, writing off his phoney, but Conte Carme makes**
 went to London, just to ride a pony'[A] *It conte:count[A] F \$l carme:money[A]*
L compte: elegantly L carmen: tune, song;
 [CL] poem[CL]
 *One of Count John McCormick's bestselling records
 was s Carme, Canto Sorrentino[A]
- 418.04: the melody that mints the money. *Ad majorem l.s.d.! Divi gloriam.***
L Ad Majorem Dei Gloriam: For the Greater
Glory of God (Jesuit motto)[A][CL]
L Laus Deo Semper: Praise L dives:rich[A]
 to God Forever(Jesuit slogan) *Coll divi:divided[A]*
 [A][CL] *L Divi: of God('s)[CL]*
L.S.D.:pounds, shillings & pence [A]
- 418.05: A darkener of the threshold. Haru? Orimis, capsizer of his ant-**
ph darken one's threshold[A] Haru=Horus[A] L oremus:let
us pray[A][CL]
Osiris[A]
 Ant:mythological fish in *Egyptian Book of the Dead* which pilots the Sun-god's Ant-boat[A]
- 418.06: boat, sekketh rede from Evil-it-is, lord of loaves in Amongded.**
Sekhet Aaru('Field of Reeds'): *Amenta[Gaze]*
 part of Sekhet Hetep[A][Gaze] among the dead
 Book of the Dead CXXII: "Evil is it" is the name of the rudder.... Let me... go in peace
 into the beautiful Amentet... and let me adore Osiris, the Lord of life'[A]
- 418.07: Be it ! So be it ! Thou-who-thou-art, the fleet-as-spindhriфт,**
spindrifт[A]
spendthrift[A]
- 418.08: impfang thee of mine wideheight. Haru !**
G empfang:welcomed, G meine Weisheit: Hru: last word in Book of the Dead,
 received[GerL] my wisdom[A][GerL] meaning 'day, into day, by day'[A]
G Empfang:welcome,
 reception[GerL]
G impfen:vaccinate[GerL]
- 418.09: The thing pleased him andt, and andt,**
 The thing pleaded him Don't, Ondt
- 418.10: He larved ond he larved on he merd such a nauses**
 he laughed & he laughed & he made such a noise[A] *nauseating[A]*
 larvae[A] *F merde[A] L nausea:*
L merda: dung, Gr nausea:
 shit[CL] seasickness[CL]
G nosos: sickness,
 disease[CL]
- 418.11: The Gracehoper feared he would mixplace his fauces.**
L fauces: throat,
 gullet[CL]
- 418.12: I forgive you, grondt Ondt, said the Gracehoper, weeping,**
- 418.13: For their sukes of the sakes you are safe in whose keeping.**
Du suk:sigh[A] housekeeping[A]
 See FW191.11-12[AI]
- 418.14: Teach Floh and Luse polkas, show Bienie where's sweet**
L flos: flower, Smetana:Luisa's Polka[A] G Biene:
 blossom[CL] bee[GerL]
G Floh:flea[GerL]
- 418.15: And be sure Vespatilla fines fat ones to heat.**
*L *vespatilla:*
 little wasp[CL]
- 418.16: As I once played the piper I must now pay the count**
ph pay the piper[A] Count McCormick[A]
- 418.17: So saida to Moyhammlet and marhaba to your Mount!**
pr If the mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain[A]
Arab sabah el her: good morning![A] Abraham(anagram)[A]
Arab massyk bil her: good evening![A]
I Magh-Thamhleachta(ma houlokhre):
 Plain of a Plague-grave[GaeL]
 ?Moy R(+Mohammed)[Gaze]
- 418.18: Let who likes lump above so what flies be a full 'un;**
- 418.19: I could not feel moregruggy if this was prompollen.**
groggy[A] I primpeallian:beetle[A]
We morgrugyn:ant[A]
- 418.20: I pick up your reproof, the horsegift of a friend,**
pr Never look a gift horse in the mouth[A]
G Gift:poison[GerL]

418.21: *For the prize of your save is the price of my spend.*

418.22: *Can castwhores pulladefkiss if oldpollocks forsake 'em*

Castor... Pollux[A] MGr Polydefkis: Pollux[A] bollocks[A]
(Gemini:Zeus's Twins) Philadelphia[Gaze]

418.23: *Or Culex feel etchy if Pulex don't wake him?*

L culex:gnat[A] itchy[A] L pulex: flea[A][CL]
F cul: arse[A]

418.24: *A locus to loue, a term it t'embarass,*

locust[A] love[A] termite[A] embrace[A]
L locus: time[A]
a place,
spot[CL]

418.25: *These twain are the twins that tick Homo Vulgaris.*

ticks: group L homo vulgaris:
of mites[A] ordinary man[A][CL]

418.26: *Has Aquileone nort winged to go syf*

It aquilone: It leone: wind to go South[A]
N. wind lion[A] North[Gaze] South[Gaze]
L aquilonius:
northern[CL]
L aquilo: the
northwind[CL]
L Aquilonia: town in Italy, now Lacedogna[CL]
#Aquilant(=black) and his brother Gryphon(=white) in *Orlando Furioso*[A]

418.27: *Since the Gwyfyn we were in his farrest drewbryf*

griffin[A] drawbridge[A]
We gwyfyn:moth[A] We drewbryf:bug[A]

418.28: *And that Accident Man not beseeked where his story ends*

(Wyndham Lewis:*Time & Western Man*)[A] G besiegt:conquered
Occident[A] [A][GerL]
G besucht: visited[GerL]

"Accident Man" is Occident Man, an allusion to Time and Western Man by Wyndham Lewis,
a spatialist. Lewis also appears in Jone's fable of the Mookse.[RG]

418.29: *Since longsephyring sighs sought heartseast for their orience?*

long suffering[A] hearts+East[Gaze] audience[A]
L zephyrs: a gentle[A] ease[A] Far-East Orient
west wind[CL]

418.30: *We are Wastenot with Want, precondamned, two and true,*

pr Waste not, want not[A]
West[Gaze]

418.31: *Till Nolans go volants and Bruneyes come blue.*

Nolan/Bruno[A] L volans:flying[A][CL]
L nolens volens:willy-nilly[A][CL]
I O Nuallain(o nulan): des. of Nuallan
(dim. *nual*, "noble")[GaeL]

418.32: *Ere those gidflirts now gadding you quit your mocks for my gropes*

gadflies[A] Mookse/Gripes[A]
girls: cf. FW292.06: "Spice and Westend Women"

418.33: *An extense must impull, an elapse must elopes,*

extension(space)[A], elapsing(time)[A]

418.34: *Of my tectucs takestock, tinktact, and ail's weal;*

tactics[A] G Taktstock:baton[A] All's well[A]
L tectum:
a roof[CL]

418.35: *As I view by your farlook hale yourself to my heal.*

419

419.01: *Partiprise my thinwhins whiles my blink points unbroken on*

partipris: a preconceived opinion, prejudice[A] (my look)[A]

419.02: *Your whole's whercabroads with Tout's trightyright token on.*

work[A] F tout[A]
L hircus: he-goat[CL]

419.03: *My in risible universe youdly haud find*

'Visible Universe' of Aristotle & Aquinas[A] L haud:not at all[A][CL]
invisible[A] you's hardly find[A]
L risus: laughter[A]

419.04: *Sulch oxtrabeeforeness meat soveal behind.*

G solch:such ox... beef... meat... veal[A]
[A][GerL] extra G mit[A] G so viel: so much[A][GerL]
G sowohl:as well as[GerL]

419.05: *Your feats end enormous, your volumes immense,*

your feet are enormous[A]

419.06: *(May the Graces I hoped for sing your Ondtship song sense!),*

G sind:are[A] send some[A]
ownership nonesense

419.07: *Your genus its worldwide, your spacest sublime!*

genius species[A]

419.08: *But, Holy Saltmartin, why can't you beat time?*

St.Martin[A]
It saltmartino: pop. name of some hopping insects[A]
(the metre is that of Goldsmith's *Retaliation*)[A]
The Samaritans: An English charity organization

419.09: *In the name of the former and of the latter and of their holo-*

'In the name of the Father & of the Son & of the Holy Ghost, Amen'(blessing)[A]

419.10: *caust. Allmen.*

APPENDIX: J'S LETTER TO HSW DATED 26/03/1928

To HARRIET SHAW WEAVER

MS. British Museum

Postmark 26 March 1928

Hotel du Rhin & de Newhaven, Dieppe

Selected Letters of James Joyce. Ed. Richard Ellmann (London: Faber and Faber, 1975), pp.329-332.

Ondt (Nor) = angry
 Gracehoper = Graeshoper (Nor)
 Floh = Ger. flea
 Luse = O.E. louse
 Bienie = Biene (Ger) bee
 Vespatilla = Lat. little wasp Ital.
 pupa = entom. term: = doll
 pulicy = Ital. dial = pula = flea
 commence insects = commit incest
 everlistings = laurel bushes
 harry me & c = Vico, thunderclap, marriage with auspices, burial of dead, providence
 puce = Fr. flea
 fourmish = Fr. ant
 Spinner's Ger. spider
 fourmilierly = Fr. anthill
 Tingsomingenting = Nor = nothing
 Besterfarther = Nor grandfather also conqueror
 Zeuts = Zeus + Zeit (time)
 myrmidins = myrmis Ger. ant
 pszozlers = Pol. bee
 sommerfugl = Nor butterfly
 sphex = insect
 Nix & c = Ger. dial. = Nothing
 Pou = Fr. louse
 lopp = Nor. flea
 Weltall = Ger. universe
 raumy = Ger. space
 psyche = Gr. butterfly also E. gloss
 laus = Ger. louse
 mouche = Fr. fly
 chairmanlook = Germanlooking
 wetting with waps (betting, wasp, wop (Americ. slang for Italian))
 sylph = entom. term
 Iomio = Ital Dio mio! (he is not on the sociallist but on the egolist).
 Crick = cricket
 whilepaper = time also wallpaper
 lustre = 5 years also chandelier
 mensas & secclles (tables & settles) also months and siecles
 ephemerids = insect living a day
 the ternitary = eternity also ternitary (white anthill)
 cicada = Ital. kind of cricket
 grillo = Ital cricket (aver grilli in capo= to have a bee in one's bonnet)
 leivnits = Leibnitz also live nits i.e., young lice (cf. ak Kant, *schoppin*hour etc and other philosophers)
 Tossmania = Tasmania, he stands on his head to be really 'antipodal'
 phtin = Gr. louse
 lugly = ugly and luglio, It = July
 Tournedo = tornado and tournedos (we turn our back to the wind)
 tilehats = tall hats (tile, slang) also tiles from huts
 Bora etc = Bora (adriatic wind) Aurora Borealis
 tetties = It. roofs also dial. breasts
 coppe = rooftiles (It. dial)
 unshrinkables = pyjamas
 swarming of = Ger to be enthusiastic over (i.e. himself)
 monkynous = monkeynuts also the 'nous' rational intelligence of monasticism
 confucion of minthe, confession of mind 'infusion de menthe'
 appi = Ital. beer
Libido
 cosy fond tuttes = Cosi fan tutte (Mozart) So do Ladies All.
 Be jiltse etc. = By Jesus Christ also By Jaysus wept/ Dublin accent
 schneezed = Germ to sneeze in snow (Schnee)
 eyeforsight = Eifersucht. Ger. jealousy
 wittol = O.E. - a conniving cuckold
 spizz = Ital dialect = itch
 spass = Germ amusement
 formicolation = Lat. ant also penis & melding[?]
 amiesing = Ger. ant
 faith hope & charity
 Dorcu = Irish grasshoper
 Dunshager = Irish anthill
 odderkop = other head also Nor spider
 myre = mire also Nor ant
 actual grace
 sanctyfyng ”
 despair and presumption are sins against hope
 X o ρ o ζ

Dear Miss Weaver: These few lines of explanation may be useful. I would continue but feel rather tired this afternoon. I shall write as soon as I am really rested - if ever.

With kindest regards one who hopes for grace

J.J.